

讀名著學英語

READ & LEARN

# GREAT MONOLOGUES OF THE WORLD

名劇獨白

趙凌霞 張宇 編著



**讀名著學英語**  
READ & LEARN

# **GREAT MONOLOGUES OF THE WORLD**

## **名劇獨白**

趙凌霞 張宇 編著

**商務印書館**

本書篇章〈被出售的櫻桃園〉中文譯文原載《亞·奧斯特洛夫斯基·契柯夫戲劇選》、〈醜陋的市長〉、〈覺醒的洋娃娃〉中文譯文原載《易卜生文集第五卷》、〈生死抉擇〉中文譯文原載《哈姆雷特》、〈愛的讚美詩〉中文譯文原載《羅密歐與茱麗葉》、〈弑王前的反思〉中文譯文原載《麥克白》，由人民文學出版社授權轉載；〈莫札特的安魂曲〉中文譯文原載《上帝的寵兒》、〈推銷員生涯〉的中文譯文原載《推銷員之死》、〈貧窮罪大惡極〉的中文譯文原載《芭巴拉少校》由中國對外翻譯出版公司授權轉載；〈太多的愛也是負擔〉、〈失去自我的人〉的中文譯文原載《外國當代劇作選（四）》、〈值得認真的事〉的中文譯文原載《外國當代劇作選（三）》，由中國戲劇出版社授權轉載。

**讀名著學英語**  
READ & LEARN

## **GREAT MONOLOGUES OF THE WORLD** **名劇獨白**

---

**編 著：**趙凌霞 張 宇

**責任編輯：**黃家麗 李德儀

**出 版：**商務印書館（香港）有限公司

香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓

<http://www.commercialpress.com.hk>

**印 刷：**美雅印刷製本有限公司

九龍官塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A

**版 次：**2004年12月第1版第1次印刷

© 2004 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962 07 1729 5

Printed in Hong Kong

版權所有 不得翻印

# 總序

要認識一個國家及其文化，最好先學好該國的語言；要學好一種語言，就最好多閱讀該種語言的經典作品。孔子曾說過：“不學詩，無以言”，這是因為經典作品不但語言運用精鍊，而且還生動反映人類的歷史、文化和智慧。

學校老師和家長常常對學生談到提高英語水平的重要性，但學生卻往往未能刻意培養良好的閱讀習慣，也未必懂得接觸優良的英語讀物。針對這種情況，《讀名著學英語》系列挑選了一些英語名著，配以中文翻譯，介紹給年青讀者。透過輕鬆有趣的閱讀，讀者可以初步接觸世界名著，開始欣賞英語文學作品，從中學習實用的英語，增強對英語的鑒賞能力，進而能較好地運用英語。

本系列書精選英語名著作品，加上一些生詞解釋，使讀者無需處處翻查詞典，影響閱讀興致。同時每篇配上中文譯文，幫助讀者對原文正確理解。此外，還附有題解說明，介紹作品主旨、背景、寓意、以及修辭特色等。英語學習部分，選出原文中較實用的詞彙和句式，介紹其現代用法。我們的目的，是希望做到“閱讀名著，學好英語”的效果。

商務印書館(香港)有限公司  
編輯部

# 體例說明

本系列書的每一篇包括五個部分：正文、生詞、中譯、題解（“原來如此”）和英語學習（“增值英語”）；有些更選有諺語或名句，適合熟讀後應用。

正文：正文是英文原著選段，除極少數古英文字外，盡量保留原著特色。文中的號碼（如 ❶、❷、❸）代表“增值英語”欄內的項目編碼。

生詞：為了減少讀者閱讀正文時查字典的時間，每篇都設少量生詞釋義，而這些釋義都是該詞語在文中正確含意，可能與字典的一般解釋有別。

中譯：每篇設有中文翻譯，幫助讀者正確理解文意及提供優秀的譯文供欣賞。部分譯文稍有修改。

“原來如此”：主要介紹文章主旨、背景、寓意、修辭特色或有關語言知識，協助讀者欣賞原文。

“增值英語”：從原文中選出實用的詞句，介紹其語法結構和現代用法，並列出例句作應用示範。

本系列書採用的一般英語語法術語，縮寫如下：

*n* = noun (名詞)

*pron* = pronoun (代詞)

*v* = verb (動詞)

*to-v* = “to” infinitive  
(帶 to 不定式)

*v-ing* = gerund / present  
participle (動詞的 -ing  
形式)

*adj* = adjective (形容詞)

*adv* = adverb (副詞)

*prep* = preposition (介詞)

*conj* = conjunction (連詞)

*int* = interjection (感歎詞)

*subj* = subject (主語)

*obj* = object (賓語)

*phr* = phrase (短語)

*that-clause* (由 *that* 引出的  
從句)

*sb* = somebody (某人)

*sth* = something (某事 / 物)

# 閱讀與學習

要學好一種語言，最好的方法是常聽、常講、常讀和常寫。這裏談談如何“讀”英文。

閱讀的方法主要有兩種：一是泛讀，一是精讀，二者相輔相成。

## 泛讀

泛讀指閱讀大量適合自己程度(可稍淺，但不能過深)、同時又感興趣的讀物(如課外書、報章、雜誌等)；最好是包括不同內容、風格、體裁的讀物(如故事、報道、評論等)。

泛讀時只需快速瀏覽，但求明白文字的大意，滿足好奇心、求知慾，所以不用查字典，不用花費很多時間、氣力，而是要把閱讀看成一種樂趣。

泛讀的主要作用是多接觸英語，減輕對它的陌生感及抗拒，並鞏固以前所見過、學過的英語。不過，每星期只泛讀幾篇文章、每學期只泛讀幾本課外書是不夠的，每星期要能夠泛讀十多篇、每學期讀十多本才有效。

## 精讀

精讀首先是指小心閱讀一些內容精彩(指內容健康、言之有物)、組織有條理(指鋪排有序，段落和段落、句子和句子互相呼應)、遣詞造句又正確(指句法和詞彙準確傳意)的文章(本系列的精選篇章都達到這些要求)，較深入去理解該文章的內容意義，欣賞其動人的地方。

其次就是刻意學習有用的英語詞彙及語法。可把生詞的基本意義用字典查出來(像本書每篇都有的生詞註釋)，或將一些有趣實用的詞彙、句子結構用筆記簿記下來(像本書“增值英語”一欄的做法)，又或者將自己的感想寫下來(像本書“原來如此”一欄的做法，最好能夠用英文寫出)。

精讀所需的時間較多，但值得做，每星期能夠精讀一篇文章，相信已經不錯。精讀後，可再花十分鐘朗讀其中一小段有趣的文字，邊唸邊再進一步領會文字的結構、意思。這是學習英語的一個有效方法。

閱讀是語文教育和知識教育的一個重要部分，因為知識主要是透過語言傳播的。有人會說沒有時間看課外書，其實時間是要分配恰當才能充分利用到的。把閱讀看成娛樂，變成習慣，就是一種輕鬆自然，不覺費時的學習。要把英語學好，持之以恆地泛讀和精讀英文是最有效的方法。

# 前言

戲如人生，人生如戲，劇作家筆下角色的喜怒哀樂，把真實的人性反映出來。《名劇精華》精選英、美、法、俄等戲劇大師，包括莎士比亞、蕭伯納、易卜生、王爾德、米勒、契柯夫的作品獨白片斷，揭示種種人情世態和社會現象，極富現代意義，發人深省。

書內各選段對愛情、婚嫁、親情、嫉妒、仇恨、生離死別、迷失自我、追求自由等人生問題都刻劃細膩，有莎翁筆下羅密歐對茱麗葉的傾慕之情，有蕭伯納幽默的筆觸揭穿婚姻的厭煩沉悶，有易卜生描繪女性爭取獨立自主，有米勒描寫老推銷員慘遭社會淘汰的悲哀等。

戲劇家透過精彩對白、動作表情的敘述和場景佈置等技巧，突顯不同角色的鮮明性格，內容引人入勝，讀者更可從中學習英語口語的特色，例如常用感歎語 *but my (goodness)!*, *for Christ's sake!*, *for heaven's sake!*, *you can't imagine!* 等表達驚歎的語氣；為方便溝通，使用 *'Cause (because)*, *y'understand (you understand)*, *lotta (lot of)*, *streak (element)* 等縮略語和口語。此外，還經常用問句 *Don't you see?*, *Do you know?*, *You see what I mean* 以引起下面要講的話。“原來如此”介紹作家的創作背景、劇情大要、時代特點，又分析原文的語言特色和寫作風格，有助於讀者掌握原文精髓。“增值英語”重點舉出原文中的語法、用法及修辭特點，並列舉實例加以說明，便於讀者掌握和使用。

本書幫助讀者從戲劇中學習英語，閱讀本書確實是學習英語的一種有效方式。

趙凌霞 張 宇



# 目 錄

總序 .....	i
體例說明 .....	ii
閱讀與學習 .....	iii
前言 .....	v
<b>1 The Ideal Man (Oscar Wilde)</b>	
理想的男人 (奧斯卡·王爾德) .....	1
<b>2 Praise of Love (William Shakespeare)</b>	
愛的讚美詩 (威廉·莎士比亞) .....	5
<b>3 Excessive Love Makes a Burden (Arthur Miller)</b>	
太多的愛也是負擔 (阿瑟·米勒) .....	9
<b>4 Marriage Stripped of Freedom (George Bernard Shaw)</b>	
掠奪了自由的婚姻 (喬治·蕭伯納) .....	13
<b>5 Life or Death (William Shakespeare)</b>	
生死抉擇 (威廉·莎士比亞) .....	18
<b>6 Blanche's End (Tennessee Williams)</b>	
白蘭琪的歸宿 (田納西·威廉斯) .....	23
<b>7 Second Thought before Committing Murder (William Shakespeare)</b>	
弑王前的反思 (威廉·莎士比亞) .....	27
<b>8 Poverty is a Crime (George Bernard Shaw)</b>	
貧窮罪大惡極 (喬治·蕭伯納) .....	33
<b>9 What the Poor People Desire (George Bernard Shaw)</b>	
不值得施捨的窮人的心聲 (喬治·蕭伯納) .....	38

<b>10</b>	<b>Mozart's Music (Peter Shaffer)</b>	
	莫札特的安魂曲 (彼得·沙弗) .....	43
<b>11</b>	<b>Awakened Doll (Henrik Ibsen)</b>	
	覺醒的洋娃娃 (易卜生) .....	50
<b>12</b>	<b>Freedom! Freedom! (Romain Rolland)</b>	
	自由萬歲 (羅曼·羅蘭) .....	56
<b>13</b>	<b>A Salesman's Life (Arthur Miller)</b>	
	推銷員生涯 (阿瑟·米勒) .....	61
<b>14</b>	<b>Unveil the Artist's Hypocrisy (George Bernard Shaw)</b>	
	揭開藝術家虛偽的面紗 (喬治·蕭伯納) .....	67
<b>15</b>	<b>Cherry Orchard Sold (Anton Chekhov)</b>	
	被出售的櫻桃園 (契柯夫) .....	72
<b>16</b>	<b>A Man Who Lost his Ego (Arthur Miller)</b>	
	失去自我的人 (阿瑟·米勒) .....	78
<b>17</b>	<b>Confession of Dr. Faustus (Christopher Marlowe)</b>	
	浮士德博士的懺悔 (克里斯托弗·馬洛) .....	82
<b>18</b>	<b>What Matters (Oscar Wilde)</b>	
	值得認真的事 (奧斯卡·王爾德) .....	89
<b>19</b>	<b>Risk at Sea (Eugene O'Neill)</b>	
	海上遇險 (尤金·奧尼爾) .....	94
<b>20</b>	<b>A Despicable Mayor (Henrik Ibsen)</b>	
	醜陋的市長 (亨里克·易卜生) .....	98
<b>21</b>	<b>Dream (August Strindberg)</b>	
	夢魘 (奧古斯特·斯特林堡) .....	105
<b>22</b>	<b>Life is a Waiting Game (Samuel Beckett)</b>	
	人生就是在等待 (塞繆爾·貝克特) .....	111

# 1 The Ideal Man

**MRS. ALLONBY:** The Ideal Man! Oh, the Ideal Man should talk to us as if we were goddesses, and treat us as if we were children. He should refuse all our serious requests, and gratify every one of our whims. He should encourage us to have caprices,<sup>①</sup> and forbid us to have missions.<sup>②</sup> He should always say much more than he means, and always mean much more than he says.

He should never run down other pretty women.<sup>③</sup> That would show he had no taste, or make one suspect that he had too much. No; he should be nice about them all, but say that somehow they don't attract him. If we ask him a question about anything, he should give us an answer all about ourselves. He should invariably praise us for whatever qualities he knows we haven't got. But he should be pitiless, quite pitiless, in reproaching us for the virtues that we have never dreamed of possessing.<sup>④</sup> He should never believe that we know the use of useful things. That would be

---

**gratify** *v* 使滿足

**whim** *n* 幻想

**caprice** *n* 任性

**forbid** *v* 禁止

**invariably** *adv* 不變地，總是

**pitiless** *adj* 嚴厲的，無情的

**reproaching** *v-ing* 責備

unforgivable. But he should shower on us everything we don't want. He should persistently compromise us in public, and treat us with absolute respect when we are alone.

— Oscar Wilde: *A Woman of No Importance*

unforgivable *adj* 不可饒恕的

compromise *v* 妥協

persistently *adv* 持久地

## 中譯 理想的男人

阿龍柏夫人：理想的男人！哦，理想的男人應該把我們當作女神來看待，當作孩子來對待。他應該拒絕我們重大的要求，卻要滿足我們所有的奇想。他應該寬容對待我們的任性，卻要阻止我們有大志。他說的要比想的多，想的又要比說的多。他永遠都不應該拒絕漂亮女人，那會顯得他沒有品味，或者令人覺得他太挑剔。不，他應該對她們好一點，但是要表示對她們不感興趣。如果我們問他任何問題，他應該全面地回答。他應該總是誇獎我們，因他體諒我們並不具備這些品質。但他應該嚴厲地，十分嚴厲地為那些我們連做夢也沒想過要具備的品質而責罵我們。他永遠都不應該相信我們會知道有用東西的用途。這是不可原諒的。但他永遠要供應那些我們不想要的東西。在公眾場合他應該持久地使我們妥協，而私下卻要絕對尊重我們。

—— 愛爾蘭 奧斯卡·王爾德：《無足輕重的女人》

## 莎士比亞故鄉

我們走過菩提樹林蔭道來到教堂前，從一個哥德式門廊進入教堂。幾扇橡木雕花的沉甸甸的大門把門廊裝飾得富麗堂皇。教堂內部很寬敞，它的建築和裝飾都比大多數鄉村教堂優越。還有幾件貴族士紳的古老雕像，其中一些雕像上方還懸掛着葬禮上的盾徽，牆上又有幾面旗幟零零落落地垂下來。莎士比亞墓在聖壇上，那地方既莊嚴肅穆又陰森可怕。高大挺拔的榆樹在尖頂窗前搖曳。艾汶河在牆外不遠處流淌，潺潺的流水聲永不停息。詩人安葬處立有一塊扁平的石碑，上面鐫有五行字，據云係詩人手筆，有點令人毛骨悚然。如果這些字句確係詩人手撰，好像就表明詩人對墓塋的太平無事頗為焦慮關切，這對一個多愁善感、深思遠慮的人來說，倒也是自然而然的了。

好朋友，看在耶穌的份上，請不要動手，

不要發掘這兒掩埋着遺骸的土吧。

愛惜這裏的墓碣會得福佑，

移動我的遺骸將受詛咒。

墓塋上方的壁龕裏有一尊莎士比亞的半身塑像，建於他逝世後不久，據云與他很像。他前額微微突出，容貌安詳愉快。我認為從他的面容可以明顯看出那種樂天、隨和的性情，而這種性情，如同他浩瀚的天才一般，是獨異於時人的。銘文提到他享年53歲。對世界來說，他的逝世未免為時過早：正值人生歷程中的金色秋天，這顆心靈脫離了人世的風雲變幻，沐浴着朝野的無限榮光，卻安息了。否則，人們本該從那兒收穫多少果實啊！

——美國 華盛頓·歐文：《見聞笥記》

### ① He should encourage us to have caprices...

**encourage sb to do sth / sth** 解“鼓勵某人做某事”。

Why do you **encourage** her **to** waste food? 你為甚麼鼓勵她浪費食物？

此外，解“促使，有利於”。

Government subsidies **encouraged** the rapid growth of small industry. 政府資助促進了小型工業高速發展。

### ② ..., and forbid us to have missions.

**forbid sb to do sth** 解“禁止某人做某事”。

Her father has **forbidden** her **to** lose weight. 她父親不允許她減肥。

又解“妨礙，阻止”。

The heavy rain **forbade** air travel. 滂沱大雨妨礙航空交通。

### ③ He should never run down other pretty women.

**run down** 解“貶低”。

He's **always running** down his wife's cooking. 他總嫌妻子做的飯菜不好。

另外，**run (sth) down** 解“耗盡能源或失去作用”。

My watch has **run down**. 我的錶失靈了。

He **ran** the car battery **down** due to carelessness. 他不小心把汽車的電池耗盡了。

### ④ ...in reproaching us for the virtues that we have never dreamed of possessing.

**reproach sb for sth** 解“為某事責怪某人”。

She **reproached** him **for** forgetting their anniversary. 她責備他竟把他們的結婚紀念日給忘了。

**reproach sb with sth**，是“為某些過失而責備某人”。

The victims in the accident **reproached** the government **with** neglect. 事故中的受害者指責政府疏忽。



## 增值英語

### ① ...and the architecture and embellishments superior to those of most country churches.

**superior to** 解“質量或價值更好的，優於”，如：

I think this book is **superior to** that one. 我認為這本書比那本好。

**inferior to** 解“質量或價值較差的，次於”，如：

His work is **inferior to** mine. 他的工作比我的差。

### ② ...keeps up a low perpetual murmur.

**keep up** 此處解“保持，持續”，又如：

She **kept up** her spirit by singing. 她唱歌來保持精神高昂。

**Keep up** the good work! 繼續好好幹下去！

**keep up with sb / sth** 解“跟上”，如：

I had to run to **keep up with** them. 我要跑步才跟得上他們。

I can't **keep up with** these changes in fashion. 我趕不上時裝的變化。

**keep up with sb** 也有“保持與某人聯繫”的意思，如：

I **keep up with** many of my old school friends. 我與許多中學時代的老朋友有聯繫。

### ③ Just over the grave, in a niche of the wall, is a bust of Shakespeare...

此句中介詞短語 just 放句首，句子要倒裝，其他例子如：

**Under no circumstances** must you leave the house. 你無論如何也不能離開這屋子。

當表示否定意義的詞放句首時，句子要倒裝，這樣的詞有：**never, hardly, little, not only, rarely, scarcely** 等，如：

**Never** shall I forget this film. 我永遠忘不了這部電影。

**only** 引導的狀語在句首時，句子要倒裝，如：

To twinkle in their spheres till they return.④  
What if her eyes were there, they in her head?⑤  
The brightness of her cheek would shame those  
stars,  
As daylight doth a lamp; her eyes in heaven  
Would through the airy region stream so bright  
That birds would sing and think it were not night.  
See, how she leans her cheek upon her hand!  
O, that I were a glove upon that hand,⑥  
That I might touch that cheek!

— William Shakespeare: *Romeo and Juliet*

---

spheres *n* 領域；半球

doth *v* do 的第三人稱單數，現在式

---

## 中譯 愛的讚美詩

羅密歐：輕聲！那邊窗子裏亮起來的是甚麼光？那就是東方，  
茱麗葉就是太陽！起來吧，美麗的太陽！趕走那妒忌的月亮，她因  
為她的女弟子比她美得多，已經氣得面色慘白了。既然她這樣妒忌  
着你，你不要忠於她吧；脫下她給你的這一身慘綠色的貞女的道  
服，它是只配給愚人穿的。那是我的意中人；啊！那是我的愛；  
唉，但願她知道我在愛着她！她欲言又止，可是她的眼睛已經道出  
了她的心事。待我去回答她吧；不，我不要太鹵莽，她不是對我說  
話。天上兩顆最燦爛的星，因為有事他去，請求她的眼睛替代它們  
在空中閃耀。要是她的眼睛變成了天上的星，天上的星變成了她的



## 2

## Westminster Abbey

When I am in a serious humor, I very often walk by myself in Westminster Abbey, where the gloominess of the place, and the use to which it is applied, with the solemnity of the building, and the condition of the people who lie in it, are apt to fill the mind with a kind of melancholy,<sup>①</sup> or rather thoughtfulness, that is not disagreeable.<sup>②</sup> I yesterday passed a whole afternoon in the churchyard, the cloisters, and the church, amusing myself with the tombstones and inscriptions that I met with in those several regions of the dead. Most of them recorded nothing else of the buried person, but that he was born upon one day, and died upon another,<sup>③</sup> the whole history of his life being comprehended in those two circumstances that are common to all mankind. I could not but look upon<sup>④</sup> these registers of existence, whether of brass or marble, as a kind of satire upon the departed persons; who had left no other memorial of

humor *n* 心情

gloominess *n* 陰暗

solemnity *n* 莊重

melancholy *n* 憂鬱

disagreeable *adj* 令人不快的

cloisters *n* 迴廊

inscriptions *n* 銘文

comprehended *v* 了解，領會

registers *n* 記錄

departed *adj* 死去的

memorial *n* 紀念